

No. 75

Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,
entre la abeja y el alma:
el colibrí.

Efraín Bartolomé

2012

AÑO INTERNACIONAL DE LA COMUNICACION INDIGENA



GREGORIO MÉNDEZ NAVA NAHUA
FOTO: LA COSECHA DE VAINILLA

19 DE ABRIL

DÍA AMERICANO DE LAS POBLACIONES ORIGINARIAS

<http://elcolibri.webs.com/>

COLABORA: GREGORIO MÉNDEZ NAVA, RENÉ ESTEBAN TRINIDAD Y GUSTAVO ZAPOTECO

Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,
entre la abeja y el alma:
el colibrí.

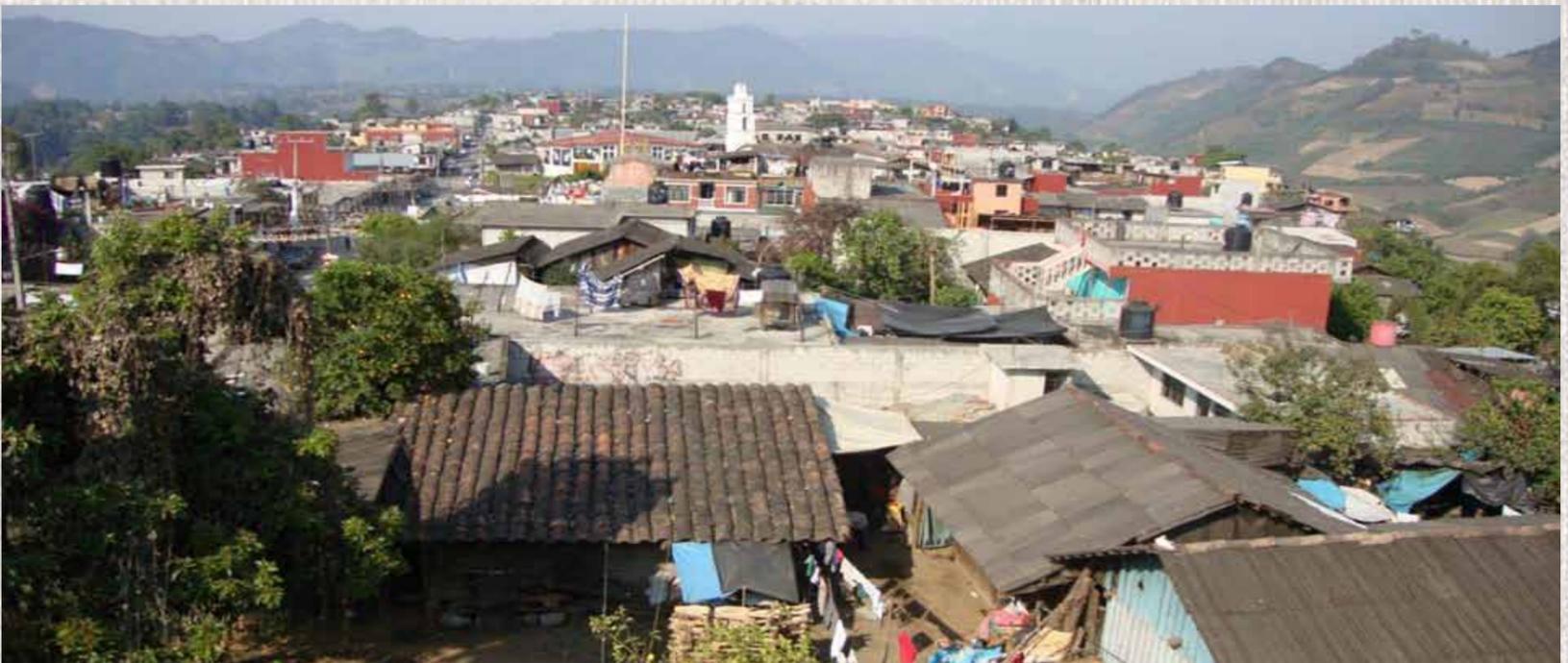
Efraín Bartolomé

Periódico Cómo? • Director Editorial: Carlos Gómez

Colibrí • Director: Gerardo Pérez Muñoz e-mail huauchiperez@hotmail.com

LA LENGUA EN LA COMUNIDAD DE CUACUILA

RENÉ ESTEBAN TRINIDAD



RENÉ ESTEBAN TRINIDAD NAHUA
FOTO: COMUNIDAD DE CUACUILA

Cuacuila es una de las veintiséis comunidades del municipio de Huauchinango, en el estado de Puebla. Su nombre proviene del náhuatl y se le han dado varias acepciones. Mejía Castelan (2010), dice que el nombre proviene de *Cug-ocuil*, que según él, quiere decir "Monte donde abunda el gusano de seda".

Se localiza a doscientos kilómetros al noreste de la ciudad de México. Tiene una altura sobre el nivel del mar 1480 mts. El sitio donde se encuentra localizado forma parte de la Sierra Madre Oriental. La región está localizada en los 20° 10' 51" de latitud Norte y 01° 04',59" de longitud Este del Meridiano de México.

El escritor español Pedro Salinas en uno de sus ensayos sobre lingüística declara: "El hombre hizo el lenguaje. Pero luego, el lenguaje con su monumental complejidad de símbolos, contribuyó a hacer al hombre; que se le impone desde que nace". Ahora bien Salinas nos dice que el lenguaje son símbolos.

Pero para hablar de lenguaje es necesario saber que es la lengua. Aquí la gran interrogante ¿Qué es la lengua? Podríamos definirlo como lo plantea Schmelkes (2006:19) "Es un elemento fundamental para transmitir y comunicar la cultura, porque es una herramienta del pensamiento, un medio de comunicación y expresión, al tiempo que constituye la memoria histórica de cada una; desempeña un papel fundamental en el desarrollo de la vida sociocultural de los individuos" es decir la lengua es un vehículo de comunicación y facilita la expresión de la persona, también es el soporte para generar y organizar el conocimiento.

Pero para los nahuas de Cuacuila la lengua es *Tomasehuatlol*, *Totlatolzin*, *Mexicatli* o *Tupupulucalistli*, (*Topopocalistli*) es más allá del comunicar y del pensar, es decir para el nahua hablante de la comunidad es una forma de convivir, de concebir la vida y sobre todo de tomarnos de la mano y construir un vínculo de hermandad a través de la lengua.

La importancia de la lengua náhuatl en la comunidad de Cuacuila

La lengua náhuatl y sus implicaciones en las diferentes esferas de la vida comunitaria, dentro de este contexto social hay un profundo interés por explicar los usos del lenguaje. La lengua náhuatl se está dejando de hablar, sobre todo por las nuevas generaciones, ya que sus funciones comunicativas en los ámbitos: económico, político y social están siendo sustituidas por la lengua oficial, el español.

Las lenguas indígenas fueron excluidas prácticamente de todos los dominios públicos de la vida nacional. Incluso, algunas ya no son lenguas de comunicación en los ámbitos domésticos y comunitarios. Si bien son varios los factores que debemos tomar en cuenta para entender esta situación, no cabe duda que las políticas lingüísticas y educativas impulsadas por el gobierno han influido en el aislamiento y la pérdida de alguna de ellas.

En primer lugar, la ideología que fundamentó la política de "integración" y de "castellanización" que, al menos durante el último siglo orientó las acciones indigenistas, generó en la sociedad una serie de actividades negativas y de discriminación hacia los indígenas hablantes de estas lenguas originarias.

Actualmente en la Comunidad de Cuacuila, el español ocupa gran parte de las funciones sociales y es la lengua de comunicación en las instituciones públicas y privadas. Además, es la lengua oficial y de mayor prestigio social que dominan los ámbitos de comercio, la administración pública, los servicios médicos, la justicia, la educación, la ciencia, la literatura y, algo fundamental, los medios masivos de comunicación.

Por estas razones la situación de la lengua náhuatl en Cuacuila frente al español tiene un carácter conflictivo producto de un continuo proceso de encuentros y desencuentros entre indígenas y no indígenas, donde los primeros se apropiaron de la lengua del "otro", que se habla más allá de los límites geográficos de las comunidades y de la región.

A pesar de que jurídicamente México es reconocido como un país plurilingüe y pluricultural, aún prevalecen actitudes de menosprecio hacia las lenguas indígenas por parte de la sociedad esto ha desencadenado un desplazamiento lingüístico que pasa, a través de generaciones, de tener todas las funciones comunicativas, a ser sólo lengua pasiva, a perder las funciones comunicativas y a ser suplantada por el castellano como en el pueblo de Cuacuila.

• CONSEJO EDITORIAL •

Enriqueta Lunez Pérez, Jaime
Chávez Marcos, Esteban Ríos Cruz,
Delfino Marcial, Tatiana Bernaldez,
Patricia Celerina Sánchez,
Guillermo Garrido, Kalu Tatyisavi

• RESPONSABLE DE LA PÁGINA •

Narciso Senguino

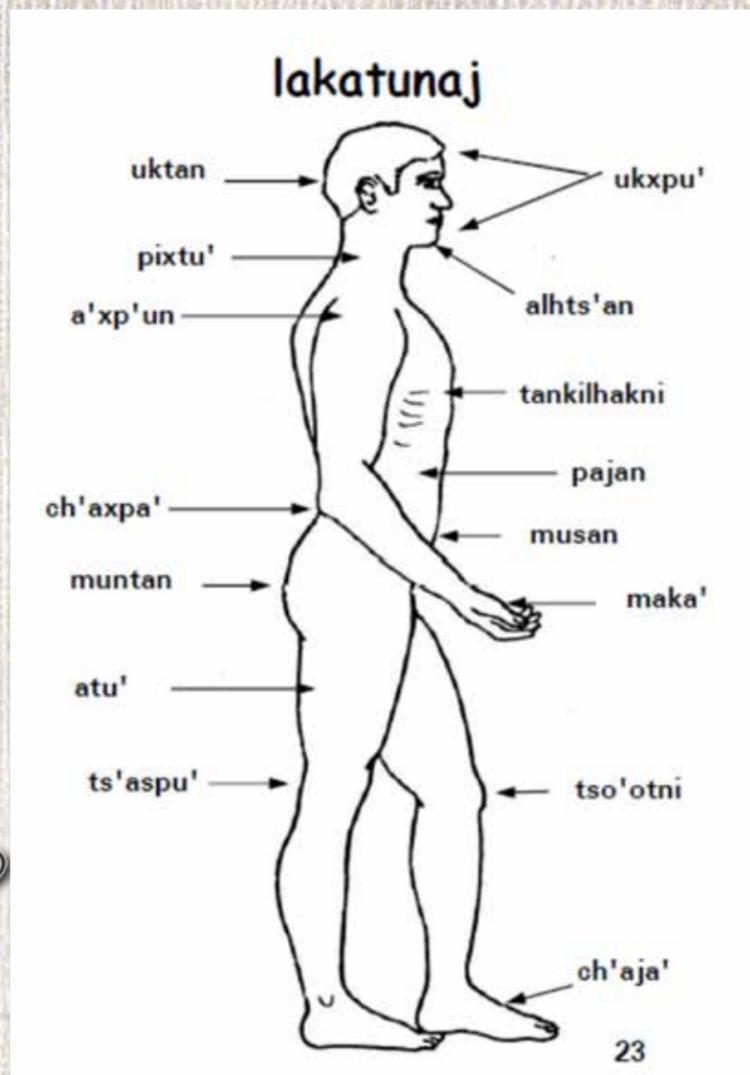
• DISEÑO EDITORIAL •

Martha García





G. P.M. FOTO: COCINA INDÍGENA



LENGUA TEPEHUA DE PISA FLORES

El Vuelo del Colibrí
 VOCES DE LA DIVERSIDAD

TODOS LOS
MIÉRCOLES
 DE 19 A 21 HRS
 que se transmite por
www.sabersinfin.com



GUSTAVO ZAPOTECO

NAHUA

XOCHITEMIKE

Yepolctihue
in totonki monacayo,
in totonkitzin mokotstle,
in tsontsontle moxochipichihuastle.

In killahuitlil
temohua pan najhua,
pan nuxonteco ixtlaputkizake
inic ixkizake
in atlilnalmike

Tlapallicosamalotl pan ilhuicac,
xochitlajtol,
tlin tlapacho nutonal,
tlayolxochitl, ayoxochitl, yetlxochitl,
ihuan huautlixochitl,
yencuitlakentli
tlintlapachoke nutonal.

Nixnalmite te,
in totonkitzin monacayo
pan yahuin xochitlapech,
yahuin killahuitl
in xochitlil.

SUEÑO FLORIDO

Se ha esfumado
el calor de tu cuerpo,
la tibieza de tus piernas,
la vellosidad de tu misterio.

La lluvia de fuego
a caído sobre mi,
sobre mi sien estrujándola
hasta expulsar
la lava ardiente de ideas.

Arcoíris pintado en el cielo,
vírgula florida
que arropa mi ser,
flor de maíz, calabaza,
frijol y amaranto,
ropaje nuevo
que cubre mi sombra.

Añoro pues
la tibieza de tu cuerpo,
sobre esta cama de flores,
en esta lluvia
de fuego florido.

XICUINI PAN EJECATL

I
Tixcasi nuxicuini
panin ejecatl,
pan mecapiixtic,
ixmomaltike ica nahui teocuahuatl.

II
Tixcasi numitojtlic
yoaltic xiktle,
canon ticeliske motextlapopolhui,
canon titlaxtlahuaske
moixtlayocolle.

III
Tixcasi nuyencuitlapalli
tlin kijpiya nunacayo,
tixcahua tlinin ejecatl ticoncui
ica nuxicuini,
panin coanacayotzin
temike panin ejecatl.

BRINCOS EN EL AIRE

I
Toma mi brinco
en el aire,
sobre la tensa cuerda,
sostenida por los cuatro sagrados
truncos.

II
Toma mi danza
alrededor del ombligo,
donde pedimos tu perdón,
donde pagamos tu bendición.

III
Toma mis nuevos colores
que poseen mi cuerpo,
deja que el aire te los lleve
con mis brincos,
sobre el cuerpo de serpiente
dormida sobre el aire.

Secretaría de Cultura del Gobierno del Distrito Federal

CENTRO CULTURAL JOSÉ MARTÍ

DR. MORA NO. 1 COL. CENTRO / AFUERA DEL METRO HIDALGO
TELS. 17 19 30 28 Y 17 19 30 00 EXT. 2102
cc.jose.marti7605@gmail.com

Talleres 2012

¡¡INSCRIPCIONES ABIERTAS!!

CURSO DE LENGUA ÑUU

SAVI (MIXTECA)

PRINCIPIANTES

Imparte: Carlos España

En este curso el alumno aprenderá las características de la lengua de la Ñuu Savi (mixteca), sus características y sus variantes. Abarcará las cuatro habilidades de la lengua (escribir, leer, escuchar y hablar) así como la historia de la lengua y de la cultura.

Costo: \$255.00 el trimestre
Horario: sábados de 13:00 a 15:00 horas
Inicia: sábado 14 de abril de 2012
Termina: sábado 15 de diciembre de 2012

REQUISITOS DE INSCRIPCIÓN

- * 2 FOTOGRAFÍAS TAMAÑO INFANTIL
- * 1 COPIA DE COMPROBANTE DE DOMICILIO
- * 1 COPIA DE LA CREDENCIAL DE ELECTOR ACTUALIZADA
- * LLENAR FICHA DE INSCRIPCIÓN
- * PAGO DEL TALLER